

Итальянский глагол «venire»: анализ поливербальных конструкций

<https://doi.org/10.31483/r-127229>

УДК 811.131.1'366.58

Скалия Давиде

Московский государственный лингвистический университет ROR

г. Москва, Российская Федерация.

 <https://orcid.org/0009-0008-6573-5266>, e-mail: davide.scalia@mail.ru

Резюме. В статье предлагается анализ вербальных структур итальянского языка с использованием глагола venire 'приходить' с целью их классификации в одну из следующих категорий: глагольные перифразы, псевдокоординация или глагольные сериальные конструкции. Материалом для эмпирического исследования послужили данные корпусов итальянского языка. Работа основана на методе дистрибутивного и дистрибутивно-статистического анализа. В исследовании активно используются правила глоссирования, заложенные Лейпцигской системой. Настоящий подход позволяет не просто раскрывать семантические и синтаксические взаимосвязи, но и систематизировать полученные данные с уникальной точностью, обеспечивая глубокое понимание структурных особенностей языка. Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что конструкции с глаголом venire могут быть классифицированы по разным признакам, таким как структура, смысловые оттенки, контекст использования и языковые особенности для того, чтобы лучше понять распространение и использование упомянутых выше глагольных структур в итальянской лингвистической панораме. Объяснив принципы, по которым были исследованы и проанализированы различные конструкции, можно прийти к выводу, что итальянские глагольные конструкции, использующие глагол venire, могут быть идентифицированы как глагольные перифразы или частные случаи паратактических конструкций.

Ключевые слова: лингвистическая типология, итальянский язык, глагольные структуры, глагольные перифразы, псевдокоординация, глагольные сериальные конструкции.

Для цитирования: Скалия Д. Итальянский глагол «venire»: анализ поливербальных конструкций // Этническая культура. 2025. Т. 7, № 1. С. 28-33. DOI10.31483/r-127229. EDN LHPQZN

Research Article

Verb constructions with the verb "venire" in Italian: analyzing multiverbal structures

Davide Skaliia

 Moscow State Linguistic University

Moscow, Russian Federation.

 <https://orcid.org/0009-0008-6573-5266>, e-mail: davide.scalia@mail.ru

Abstract. The article proposes an analysis of verb structures in Italian using the verb venire "come" with the aim of classifying them into one of the following categories: verb periphrases, pseudo-coordination or verb serial constructions. The data from the Italian language corpus served as a material for empirical research.. The work is based on the method of distributional and distributional-statistical analysis. The study actively uses the glossing rules laid down by the Leipzig system. This approach allows not only to reveal semantic and syntactic relationships, but also to systematize the obtained data with unique accuracy, providing a deep understanding of the structural features of the language. The working hypothesis of the study is that constructions with the verb venire can be classified according to different features, such as structure, semantic nuances, context of use and linguistic features, in order to better understand the distribution and use of the above-mentioned verb structures in the Italian linguistic panorama. Having explained the principles by which the different constructions were investigated and analyzed, it can be concluded that Italian verb constructions using the verb venire can be identified as verb periphrases or special cases of paratactic constructions.

Keywords: serial verb constructions, typological linguistics, Italian language, verbal structures, verbal paraphrases, pseudo-coordination.

For citation: Skaliia D. (2025). Verb constructions with the verb "venire" in Italian: analyzing multiverbal structures. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 7(1), 28-33. EDN: LHPQZN. <https://doi.org/10.31483/r-127229>.

Введение

Статья посвящена рассмотрению конструкций с глаголом venire 'ходить' в итальянском языке. В работе предпринимается попытка анализа и классификации такого рода конструкций.

В настоящее время наблюдается растущий интерес к исследованию сериальных глагольных конструкций в типологической перспективе. Такие конструкции хорошо изучены в языках Западной Африки, Юго-Восточной Азии, Океании и Новой Гвинеи, а также в креольских языках [Скалия, 2023, с. 101]. При этом в европейских языках они малоисследованы, а в романских языках до сих пор не были объектом специального изучения. Работа нацелена на ликвидацию пробела и расширения знаний в данной области.

А. Ю. Айхенвальд в работе «Typological variation in serial verb constructions» («Типологическая вариативность в глагольных сериальных конструкциях») определяет глагольные сериальные конструкции как последовательность глаголов, которые не образуют одну грамматическую форму и не связаны союзами, но вместе передают смысловую информацию как об одном сложном действии¹. Такие конструкции могут включать дополнения и могут образовываться глаголами одного или разных видов, а иногда включают в себя другие части речи, такие как прилагательные или наречия.

При использовании термина *сериальные глагольные конструкции* существует риск недостаточного охвата этого

¹ Aikhenvald A. Y., Dixon R. M. V. Serial Verb Constructions. A Cross-Linguistic Typology. New York: Oxford University Press, 2006. 1 с.



явления во всех его проявлениях. Специфика использования термина может привести к эволюции его значения в отношении особенностей, присущих новым языкам, включенным в исследование, что может привести к искажению первоначального значения термина в его применении к новым или еще не подвергшимся анализу языкам. Другими словами, расширяя поле исследования по теме глагольных сериальных конструкций на новые языки, необходимо найти компромиссы, которые соответствуют каждому новому изучаемому языку [Haspelmath, 2016, с. 292].

Для углубленного понимания глагольных сериальных конструкций необходимо обратить внимание на два дополнительных концепта, которые активно используются в лингвистическом анализе и тесно связаны с глагольными сериальными конструкциями. Первый из них – концепция квазисериальных глагольных конструкций. Второй концепт, который требует особого внимания, – это псевдокоординации. Перечисленные понятия важны, так как добавляют новые измерения в анализ глагольных структур и помогают расширить наше понимание механизмов языковой организации. Квазисериальные глагольные конструкции, рассматриваемые американскими лингвистами А. Д. Йейтсом и Ж. К. Пуллумом, представляют собой промежуточный тип явлений между координированием глаголов и настоящими глагольными сериями. Квазисериальные конструкции характеризуются тем, что они сочетают в себе элементы как координации, так и сериализации, при этом сохраняя некоторые структурные особенности обоих типов явлений. По мнению А. Д. Йейтса и Ж. К. Пуллума, такие конструкции могут быть реализованы с помощью различных языковых механизмов, таких как синтаксические связи, сочетания глаголов в одинаковой форме, использование разных видов глаголов и т. д.² Кроме того, эти авторы отмечают, что в разных языках квазисериальные конструкции могут иметь семантически и стилистически разные характеристики, что делает их интересным объектом исследования для лингвистов. В свою очередь *псевдокоординация* – термин для описания явления, когда глагольные компоненты, связанные сочинительным союзом, на самом деле не являются одинаково значимыми в грамматическом и смысловом отношении. Такие конструкции могут имитировать координацию, на самом деле не являясь ею, поскольку один из компонентов может играть второстепенную роль, имеющую ограниченный смысловой вклад в предложение.

Следует также сказать о рассматриваемых нами глагольных перифразах. О них может идти речь, когда два глагола находятся в прямой последовательности (например, итал. *stare* ‘стать’ + герундий: *sto leggendo* ‘я читаю’) или два глагола, соединенные предлогом (например, итал. *continuare* ‘продолжать’ + а + инфинитив: *continuo a leggere* ‘продолжаю читать’)³.

Наша рабочая гипотеза заключается в том, что конструкции с глаголом *venire* необходимо классифицировать по разным признакам (таким как структура, смысловые оттенки, контекст использования, языковые

особенности), чтобы лучше понять распространение и использование упомянутых выше глагольных структур в итальянской лингвистической панораме.

Материалы и методы исследования

Исследование базируется на инструментах дистрибутивного анализа и дистрибутивно-статистического анализа. В своей работе мы не просто прибегали к анализу примеров, а оперировали правилами глоссирования, заложенными в Лейпцигской системе. Этот подход позволил нам не просто раскрыть семантические и синтаксические взаимосвязи, но и систематизировать полученные данные с уникальной точностью, обеспечивая глубокое понимание структурных особенностей языка.

Дистрибутивный анализ и дистрибутивно-статистический анализ – это ключевые методы, которые используются для изучения структуры естественного языка. Они не просто позволяют рассмотреть, как слова используются в текстовых контекстах, но и раскрывают их взаимосвязи и семантические оттенки. Дистрибутивный анализ, базирующийся на разборе лексических единиц в их контексте употребления, является инструментом для выявления семантических кластеров и синтаксических структур. В то время как дистрибутивно-статистический анализ опирается на количественные методы, позволяя таким образом не только определить частоту совместного появления слов (коллокация), но и глубже понять их взаимосвязь в контексте широкого корпуса текстов. Эти методы не только ставят перед нами задачу анализа огромных объемов текста, автоматизации перевода и поиска информации, но и открывают двери к пониманию различий в использовании слов в различных регионах и среди различных социокультурных групп⁴.

Лейпцигская система глоссирования в свою очередь, возможно, один из самых важных инструментов лингвиста-типолога. У. Крофт объясняет, что для любого лингвиста нет необходимости (кроме того, что это действительно невозможно) знать сотни и сотни языков: для того, чтобы использовать данные языка, на котором человек не говорит или не изучал его подробно, лингвист должен уметь анализировать структуру и значение фраз или предложений в языке. Значение обычно определяется переводом примера на метаязык. Структура примера в идеале представлена отдельной строкой, которая называется подстрочным переводом морфемы или глоссированием [Croft, 2017, с. 44–46]. Упомянутые методы были применены к анализу различных контекстов употребления глагольных конструкций с употреблением глагола *venire*. Собранный материал был взят из различных корпусов итальянского языка: Biblioteca Italiana⁵ – электронная библиотека репрезентативных текстов итальянской культурной и литературной традиции от Средневековья до XX в., в каталоге более 3500 наименований; TLIО⁶, текстовый корпус, содержащий более 2000 текстов, работа над лемматизацией которых все еще продолжается;

⁴ Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. Москва: Флинта, 2022. С. 417–419.

⁵ Biblioteca Italiana. URL : <http://www.bibliotecaitaliana.it/catalogo> (дата обращения : 15.01.2025).

⁶ Tesoro della lingua italiana delle origini (TLIO). URL : <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO> (дата обращения : 15.01.2025).

² Pullum G. K. Constraints on Intransitive Quasi-Serial Verb Constructions in Modern Colloquial English // When Verbs Collide. Columbus : Ohio State University Department of Linguistics, 1990. P. 218–239.

³ Renzi L., Salvi C., Cardinaletti A. Grande grammatica italiana di consultazione. Bologna : Il Mulino, 2001. 644 p.

PAISA⁷, корпус текстов, состоящий из коллекции около 380 000 итальянских документов, взятых из интернета; CORIS⁸, корпус письменного итальянского языка, содержит 130 миллионов слов из художественных текстов, академической прозы, юридической прозы, печати.

Отобранные материалы представляют собой взвешенный выбор структур, различающихся как на диахроническом (примеры, относящиеся к современному неостандартному итальянскому языку, а также примеры, относящиеся к итальянскому языку других эпох и исторических контекстов), так и на синхроническом уровне (примеры представляют языковые разновидности *italiano parlato*, т. е. разговорной речи, *italiano scritto*, т. е. письменной речи и *italiano trasmesso*, иначе говоря, речи итальянских средств массовой информации как смеси устной и письменной речи) [Скалия, 2023, с. 102].

⁷ Piattaforma per l'apprendimento dell'Italiano su Corpora Annotati (PAISA). URL : <https://www.corpusitaliano.it> (дата обращения : 15.01.2025).

⁸ CORpus di Italiano scritto Annotati (CORIS). URL : https://corpora.ficlit.unibo.it/coris_ita.html (дата обращения : 15.01.2025).

Мы проводим исследование с целью выявления и классификации конструкций с глаголом *venire*. Сначала мы отобрали эмпирический материал и проработали его, разделив на подгруппы в зависимости от языковой функции. Затем мы подвергли анализу каждую подгруппу, сравнивая со структурами других романских языков и латыни, чтобы получить данные в контексте интрагенетической типологии. В результате анализа глагольных конструкций возникает более полное представление об употреблении глагола *venire* в итальянском языке и его связи с другими романскими языками.

Результаты исследования и их обсуждение

В итальянском языке имеются три глагольные конструкции, в которых присутствует глагол *venire*: 1) *venire* + *a* + инфинитив; 2) *venire* + *da* + инфинитив; 3) *venire* + причастие в прошедшем времени.

Проиллюстрируем примерами первую конструкцию, которую мы обнаружили в корпусе.

Таблица 1
Table 1

1) Boris Godunov viene a sapere della scomparsa di un pretendente.			
Boris	Godunov	vien-e	a
Борис	Годунов	приходить-PRES:3SG	k:AND
sap-e-re	de-lla	scomparsa	di
знать-CM-INF	из:ARG-FSG	исчезновение	из:GEN
un- ø	pretend-ente		
ART:NDEF-MSG	требовать-NMZ		
Борис Годунов узнает об исчезновении самозванца			

Таблица 2
Table 2

2) La madre era già in viaggio per venire a vederlo			
L-a	mamma	er-a	già
ART:DF-FGS	мама	быть:PIMPF-3SG	уже
in	viaggio	per	ven-i-re
в	путь	чтобы:CNJ:TER	приходить-CM-INF
a	ved-e-r-l-o		
k:AND	видеть-CM-INF-PRON:DOBJ-MSG		
Борис Годунов узнает об исчезновении самозванца			

Таблица 3
Table 3

3) Il termine Yamato venne a indicare l'intero Giappone.			
Il	termine	Yamato	venne
ART:DF-MSG	термин	Йамато	приходить:REMP:3SG
a	indic-a-re	l'	inter-o
k:ANDF	показать-CM-INF	ART:DF-MSG	целый-MSG
Giappone			
ЯпонияG			
Термин Йамато стал указать на всю Японию.			

Таблица 4

Table 4

4) La nonna è venuta a portare la torta.			
L-a	nonna	è	ven-ut-a
ART:DF-FSG	бабушка	быть:PRES:3SG	приходить-СМ:PPF-FSG
a	port-a-re	l-a	torta
к:AND	принести-СМ-INF	ART:DF-FSG	торт
Бабушка пришла и принесла торт.			

Таблица 5

Table 5

5 a) Viene da pensare a un soggetto non profano.			
Vien-e	da	pens-a-re	a
приходить-PRES:3SG	для	думать-СМ-INF	к:ARG
un-ø	soggetto	non	profan-o
ART:NDEF-MSG	сюжет	не	языческий- MSG
Можно задуматься о неязыческом сюжете			

Таблица 6

Table 6

5 б) Mi viene da ridere quando ti vedo.			
Mi	vien-e	da	ridere
мне:DAT	приходить-PRES:3SG	для	смеяться-PRES:3SG
quando	ti	ved-o	
когда	тебя:PRON:DOBJ	видеть-PRES:1SG	
Мне хочется смеяться, когда вижу тебя			

Таблица 7

Table 7

6) Ma maman vient de prendre une douche.			
Ma	maman	vien-t	de
моя	мама	приходить-PRES:3SG	из
prend-re	un-e	douche	
взять-INF	ART:NDEF-FSG	душ	
Моя мама только приняла душ.			

Формально одна и та же конструкция имеет несколько функций. Без всякого сомнения, конструкции в примерах (1) и (3), могут быть отнесены к глагольным перифразам: глагол *venire* в них делексистализуется и придает действию, выраженному смысловым глаголом, оттенок завершенности и результативности.

Ситуация, представленная примерами (2) и (4), совершенно иная. В этих предложениях глагол *venire* не делексистализуется, он сохраняет свое исконное значение движения. Кроме того, несмотря на наличие предлога *a*, он не является глагольным перифразом, поскольку два глагола, присутствующие в конструкции, имеют равную силу. Соответственно, было бы логично классифицировать эти конструкции как примеры координации. В пользу этого говорит наличие дальнейших конструкций с предлогом *a*, в которых глаголы имеют равный вес: это явление можно

было бы обосновать наличием в латинском языке предлога *ac*, который переводится союзом *e* (рус. *и*).

Проиллюстрируем примерами второй тип конструкций:

В обоих примерах данные конструкции являются глагольными перифразами: глагол *venire* в рассматриваемых фразах делексистализуется и придает действию, выраженному глаголом с сохраненным значением, оттенок начала действия. В данном контексте нам представляется важным контрастно выделить тот факт, что подобная конструкция во французском языке означает прямо противоположное, т. е. не самопроизвольное начало действия, а только что закончившееся действие:

И наконец, проиллюстрируем примерами третий тип конструкций.

Нефтехимия считается отдельной отраслью.

Таблица 8
Table 8

7) La petrolchimica viene considerata un settore differente.			
L-a	petrolchimica	vien-e	consider-at-a
ART:DF-FSG	нефтехимия	приходить-PRES:3SG	считать-CM:PPF-FSG
un- ø	settore	different-e	
ART:NDEF-MSG	сектор	разный-SG	
Нефтехимия считается отдельной отраслью.			

Таблица 9
Table 9

8) In questo capitolo viene nominato uno dei personaggi principali del romanzo.			
In	quest-o	capitolo	viene
в	это:DEM1-MSG	глава	приходить-PRES:3SG
nomin-at-o	un-o	d-ei	personaggi
назвать-CM:PPF-FSG	один-MSG	из-MPL	персонаж
principal-i	d-el	romanzo	
главный-MPL	из:GEN-MSG	романа	
В этой главе назван один из главных героев романа.			

Из приведенных примеров очевидно, что это одна из перифрастических структур итальянской пассивной формы. Однако это не единственная перифрастическая конструкция для образования пассивного залога в итальянском языке. В данной функции также используется аналогичная конструкция с глаголом *essere* 'быть'. Однако пассивная форма с глаголом *essere* встречается чаще, поскольку она не имеет тех ограничений, которые присущи пассивной форме с глаголом *venire*. Последняя не может употребляться с составными временами, т. е. такими, которые используют вспомогательный глагол для аналитического построения глагольного времени.

Выводы

В итальянском языке по формальным признакам обнаруживается три конструкции, в которых используется глагол *venire*. Первая (*venire* + *a* + инфинитив) с функциональной точки зрения делится на два подвида: первый представляет собой атипичную форму паратактической конструкции, второй – форму глагольного перифраза, означающего результативность. Вторая конструкция (*venire* + *da* + инфинитив) – словесный перифраз со значением спонтанного и внезапного начала действия. Третья (*venire* + причастие в прошедшем времени) – глагольный перифраз, используемый для построения пассивного залога в итальянском языке. Конструкции с глаголом *venire* в итальянском языке в процессе их грамматикализации и сериализации по-

родили конструкции, которые мы можем идентифицировать как перифразы и частные случаи паратактики.

Сокращения

1SG – первое лицо единственного числа.
3SG – третье лицо единственного числа.
AND – андатив.
ARG – аргументатив.
ART – артикль.
CM – показатель спряжения.
CNJ – союз.
DEM1 – указательное местоимение (близко).
DF – определенный.
DOBJ – прямое дополнение.
FSG – единственное число женского рода.
GEN – генитив.
INF – инфинитив.
MPL – множественное число мужского рода.
MSG – единственное число мужского рода.
NDEF – неопределенный.
NMZ – имя существительное.
PIMPF – имперфект.
PPF – причастие перфект.
PREP – предлог.
PRES – настоящее время.
PRON – местоимение.
REL – относительное местоимение.
REMP – прошедшее время, далекое.

Список литературы

- Скалия Д. Конструкции с глаголом «andare» в итальянском языке. Перифраз, псевдокоординация или сериализация? // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. № 10 (878). С. 100–106. DOI [10.52070/2542-2197_2023_10_878_100](https://doi.org/10.52070/2542-2197_2023_10_878_100). EDN AZOGEV
- Haspelmath M. The Serial Verb Construction: Comparative Concept and Cross-linguistic Generalizations // Language and Linguistics. 2016. № 17. P. 291–319.
- Croft W. Typology and Universals in Handbook of Linguistics. Oxford : Blackwell Publishing Ltd, 2017. 325 p.

References

- Scalia, D. (2023). Constructions with the Verb "Andare" in Italian. Periphrasis, Pseudo-Coordination or Serialization? *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 10(878), 100–106. EDN: AZOGEV. https://doi.org/10.52070/2542-2197_2023_10_878_100
- Haspelmath, M. (2016). The Serial Verb Construction: Comparative Concept and Cross-linguistic Generalizations. *Language and Linguistics*, 17, 291–319.
- Croft, W. (2017). Typology and Universals in Handbook of Linguistics., 325. Oxford : Blackwell Publishing Ltd.

Информация об авторе

Скалия Давиде – аспирант,
Московский государственный
лингвистический университет,
г. Чебоксары, Российская Федерация;

ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6573-5266>;
e-mail: davide.scalia@mail.ru

Information about the author

Davide Skaliia – postgraduate student,
Moscow State Linguistic University,
Moscow, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6573-5266>;
e-mail: davide.scalia@mail.ru

Поступила в редакцию 03.03.2024
Принята к публикации 26.03.2025
Опубликована 27.03.2025

Received 3 March 2025
Accepted 26 March 2025
Published 27 March 2025

